

Вестник Евразийской науки / The Eurasian Scientific Journal <https://esj.today>

2023, Том 15, № 1 / 2023, Vol. 15, Iss. 1 <https://esj.today/issue-1-2023.html>

URL статьи: <https://esj.today/PDF/70SAVN123.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Ли, Ц. Направления охраны и модернизации исторических районов в древних городах Китая (на примере переулка Луданг в городе Сиань) / Ц. Ли // Вестник евразийской науки. — 2023. — Т. 15. — № 1. — URL: <https://esj.today/PDF/70SAVN123.pdf>

**For citation:**

Li J. Protection and modernization of historical areas in the ancient cities of China (Ludang lane in the city of Xi'an). *The Eurasian Scientific Journal*. 2023; 15(1): 70SAVN123. Available at: <https://esj.today/PDF/70SAVN123.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 711.56

**Ли Цзюньхун**

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет»,  
Санкт-Петербург, Россия  
Аспирант

E-mail: li.junhong@yandex.ru; 184074980@qq.com

## Направления охраны и модернизации исторических районов в древних городах Китая (на примере переулка Луданг в городе Сиань)

**Аннотация.** Историю и культуру города можно проследить, осматривая старинные дома в исторических районах. Старинные дома похожи на точки, разбросанные по улицам и переулкам древнего города, а исторические кварталы — это линии, соединяющие старинные дома, которые вместе создают неповторимое очарование древнего города. Поэтому сохранение исторических районов и старинных построек имеет большое значение для общего облика города и играет жизненно важную роль в продолжении его истории и культуры. В старом городе Сиань древние улицы и переулки хранят воспоминания о разных периодах жизни города. Разумеется, любой город постоянно развивается, движется в сторону современности. Сиань не исключение. Его многовековая история впечатляет, но будущее все заметнее видоизменяет его облик. Именно в Сиане есть небольшой переулок Луданг, находящийся внутри исторического центра и соединяющий ворота Южные ворота и храм Сиюэ. Изучению нынешнего состояния этого переулкa с точки зрения градостроительства, а также описанию возможностей по его реконструкции посвящена эта статья.

**Ключевые слова:** переулок; исторический район; реконструкция; коренные жители; консервация; охрана древних городов; модернизация

### 1. Текущее развитие исторического переулкa Луданг в Сиане

Переулок Луданг получил свое имя в честь ученого по фамилии Лу, жившего в этом районе во времена династий Мин и Цин. Этот переулок, длина которого составляет всего 342 метра, а ширина не превышает 5 метров, спрятан глубоко в древних кварталах города Сиань. С окончанием правления династии Цин этот тихий переулок стал особенно популярен среди торговцев, поскольку он находился недалеко от оживленного района Нан Юань Мен. Об этом периоде напоминает множество построек. Среди них выделяется, отлично сохранившийся особняк, известный как Двор семьи Яо, расположенный по адресу переулок Луданг, дом 40.

Этот старый дом представляет собой прекрасный образец традиционных жилых построек, в которых чаще всего проживали наиболее зажиточные горожане. Настоящая архитектурная жемчужина, скрытая среди сооружений, относящихся к более позднему периоду. В нем даже сохранились старинные предметы мебели и утварь, позволяющие как нельзя лучше понять, как был устроен быт сианьской семьи торговцев того времени. Благодаря внешнему облику дома семьи Яо и коллекции разнообразных артефактов, собранных в нем, несколько десятилетий назад муниципальный центр защиты культурных реликвий признал его объектом культурного наследия.

По обеим сторонам переулка Луданг возвышаются 5–6-этажные жилые дома, из-за чего и без того короткая улица кажется еще более узкой. В разгар масштабной реконструкции Сианя власти города незаслуженно обошли эту старинную улицу вниманием. Однако позднее оказалось, что это помогло уберечь Луданг от появления однотипных многоэтажек. В данной статье рассматривается трансформация окрестностей района Шуньчэнсян, особенно внутренней части старого города с учетом текущей перестройки исторического района, анализируются условия и перспективы внесения градостроительных изменений во внутренней части старого города Сиань, а также вносятся предложения по модернизации застройки и указываются конкретные пути и средства для оптимального и соответствующего времени преобразования окрестностей переулка Луданг.



*Рисунок 1. Дом семьи Яо*

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1591622173034442586&wfr=spider&for=pc>

## **2. Особенности развития пространственной структуры исторического переулка Луданг в Сиане**

В 1982 году Сиань был официально признан одним из первых национальных исторических и культурных центров. Однако присуждение этого звания наложило на его власти и жителей дополнительные обязательства, касающиеся вопросов охраны архитектурного наследия.<sup>1</sup> Поскольку Сиань и его достопримечательности известны не только в Китае, но и за его пределами, здешнее городское планирование сосредоточено на защите общего исторического стиля древнего города и своеобразной консервации значимых в историческом и культурном отношении построек.

В то же время нужно учитывать, что так было не всегда. Например, когда в 1983 году правительство приступило к реализации проекта реконструкции городской стены эпохи династии Мин, не были учтены различия между новой ландшафтной структурой и архитектурой внутренних районов, в результате чего прославившему Сиань облику древних районов был нанесен серьезный урон.

<sup>1</sup> Международные конгрессы архитекторов CIAM. Афинская хартия // Archi-story. История архитектура URL: <http://archi-story.ru/ciam-afinskaya-hartiya/> (дата обращения: 16.09.2022).

Переулок Луданг расположен к северо-западу от ворот Юннин, входящих в комплекс сооружений городской стены эпохи Мин. Вблизи от него находятся многие известные исторические здания и привлекательные для туристов районы, самобытные жилые дома и многочисленные подразделения по охране культурных ценностей. В этих условиях упадок, в котором пребывает Луданг в настоящее время, особенно бросается в глаза. Переулок попросту не вписывается в окружающую среду, нарушает архитектурное единообразие старого города и больше походит на улочку в каком-то провинциальном, лишенном собственного лица, городке, чем на переулок, расположенный в самом сердце древней китайской столицы.



*Рисунок 2. Переулок Луданг*

[https://baike.baidu.com/link?url=U\\_8VVZTND0BZL3wntgj6dUA-Nm8gr\\_WPmv-rwULxnsxQTEllt5GINrVIqCsPkQeuTo1CYLI8cGuedVgzZUSFCeqOM8bwENK4tCNDgd\\_XjXdTRJnBLacAJ4pKAoKmnds3](https://baike.baidu.com/link?url=U_8VVZTND0BZL3wntgj6dUA-Nm8gr_WPmv-rwULxnsxQTEllt5GINrVIqCsPkQeuTo1CYLI8cGuedVgzZUSFCeqOM8bwENK4tCNDgd_XjXdTRJnBLacAJ4pKAoKmnds3)

### 3. Оценка стоимости реконструкции исторического района

Для того чтобы определить стоимость реконструкции переулка Луданг на первом этапе автором было проведено исследование текущего положения дел путем анкетирования местных жителей, тех, кто периодически оказывается в его районе, а также туристов. Изначально предполагалось опросить в общей сложности 200 респондентов, пропорционально поделенных на вышеперечисленные группы. Однако достичь этого не удалось. Итак, в исследовании на добровольной основе приняли участие 186 человек. При этом ответы жителей Сианя и туристов были анализировались отдельно, а ключевые вопросы в анкетах были составлены в соответствии с различными социально-демографическими показателями (табл. 1).

Рассмотрим некоторые полученные в результате анкетирования результаты. Как видно из данных, собранных в таблице 1, составленной на основе ответов, полученных от коренных жителей Сианя, большинство последних вне зависимости от возраста предпочитают оставаться в старом городе и не желают переезжать в новые районы. Особенно часто в поддержку этого утверждения высказывались люди среднего и пожилого возраста, которые по понятным причинам не склонны покидать привычные места проживания, но хотели бы обновить существующие здания и улучшить инфраструктуру, чтобы сделать район более удобным и комфортным для жизни. Что касается развития туризма в старом городе респонденты из разных возрастных групп не сошлись во мнении относительно того, стоит ли активнее привлекать гостей города к посещению переулка Луданг. Большинство молодых людей и людей среднего возраста ожидаемо поддерживают дальнейшее развитие туризма в старом городе. В то же время представители старшего поколения относятся к этой идеи либо нейтрально, либо негативно. Причем поддержка наращивания туристического потока в старом городе уменьшается сообразно увеличению возраста респондентов.

**Таблица 1**

**Респонденты: коренные жители**

Возраст респондента	До 18 лет	18–35 лет	35–50 лет	Старше 50 лет
	18 %	34 %	27 %	21 %
Если вы проживаете в переулке Луданг, вы предпочитаете				
Отреставрировать старый дом и продолжить жить здесь	72 %	67 %	56 %	83 %
Переехать в новый район	28 %	33 %	44 %	17 %
Поддерживаете ли вы развитие туризма в старом городе Сиань?				
Да	86 %	70 %	63 %	61 %
Нет	14 %	30 %	37 %	39 %
Как вы думаете, какие изменения принесет развитие туризма в старый город Сиань				
Вмешательство в мою жизнь	4 %	9 %	26 %	17 %
Исчезновение окружающей атмосферы спокойствия и тишины	18 %	23 %	30 %	39 %
Появление новых вакансий	47 %	38 %	24 %	15 %
Увеличение дохода	28 %	26 %	14 %	19 %
Другое	3 %	4 %	6 %	10 %
Места, которые вы часто посещаете для проведения досуга в районе переулка Луданг				
Небольшой сквер	34 %	16 %	42 %	35 %
Улица	19 %	29 %	23 %	19 %
Другое	47 %	55 %	35 %	46 %
Каковы, на ваш взгляд, недостатки этого места?				
Улица слишком узкая	26 %	12 %	21 %	17 %
Слишком мало мест для отдыха и занятий спортом	18 %	23 %	29 %	37 %
Отсутствие зеленых насаждений вдоль улицы	13 %	34 %	27 %	13 %
Отсутствие системы идентификации зданий и сооружений и инфраструктуры	14 %	28 %	9 %	14 %
Отсутствие динамики и привлекательности района	29 %	3 %	14 %	19 %

Пожилые жители переулка и его окрестностей считают, что развитие туризма в старом городе нарушит окружающую среду и уничтожит нынешнюю спокойную атмосферу. Молодежь и люди среднего возраста, напротив, полагают что туризм обеспечит городу и горожанам устойчивый экономический рост, откроет дополнительные возможности для трудоустройства, увеличит доход и позволит большому количеству людей со всего мира своими глазами увидеть древний город Сиань и проникнуться традиционной китайской культурой.

Среди проблем, на которые обратили внимание жители старого города, чаще всего упоминалось недостаточное количество мест, предназначенных для занятий спортом, отдыха на воздухе и развлечений. Это связано с ограниченностью пространства, однако, по мнению автора, ситуация может быть улучшена, посредством современного градостроительного зонирования, призванного трансформировать имеющееся пространство таким образом, чтобы оно удовлетворяло повседневные потребности жителей. Помимо нехватки рекреационных пространств в ходе анкетирования были выявлены и другие недостатки, делающие проживание в районе переулка Луданг не слишком комфортным. Так, многие жители обращали внимание на малое количество зеленых насаждений и несовершенство инженерно-технических систем.

В таблице 2 систематизированы данные, полученные при обработке анкет, заполненных иностранцами, посетившими район изучаемого переулка. Они в целом более позитивно оценили окрестности Луданг и достаточно высоко общее впечатление от древнего центра Сианя. Тем не менее многие иностранцы отметили, что в старом городе обнаруживаются проблемы, связанные с несовершенной системой идентификации зданий и сооружений и неразвитой инфраструктурой.

**Таблица 2**

**Респонденты: туристы из других мест**

Возраст респондента	До 18 лет	18–35 лет	35–50 лет	Старше 50 лет
	5 %	44 %	32 %	19 %
Каково Ваше общее впечатление от окружающей среды вокруг переулка Луданг				
Отлично	32 %	26 %	17 %	34 %
Хорошо	25 %	35 %	41 %	42 %
Нормально	27 %	21 %	29 %	18 %
Не очень	16 %	18 %	13 %	6 %
Аспект, который Вас больше всего не устраивает в окружающей среде переулка Луданг				
Ветхие дома	12 %	8 %	22 %	11 %
Плохие гигиенические условия	21 %	14 %	12 %	14 %
Неудобный транспорт	10 %	26 %	14 %	24 %
Отсутствие инфраструктуры	31 %	23 %	37 %	29 %
Мало мест для занятий спортом	26 %	29 %	15 %	22 %

Разумеется, эти недочеты должны быть устранены в процессе трансформации городской среды. Реконструкция исторической среды района не только улучшит условия и качество жизни людей, но также способствует тому, чтобы укрепить положительное восприятие старого города в глазах иностранных туристов. Таким образом, реконструкция в районе переулка Луданг не терпит отлагательства.

#### **4. Актуальные градостроительные проблемы переулка Луданг**

##### **1. Несоответствие градостроительных решений единому архитектурному стилю.**

При реконструкции исторических районов в пределах городских стен Сианя следует с уважением относиться не только к самим зданиям, но и к образу жизни местных жителей, а также избегать чрезмерной и несвоевременной реконструкции, которая может нанести ущерб культурной жизнеспособности исторических районов. В старом городе есть немало панельных жилых домов, построенных после 1980-х годов. Их количество настолько велико, а этажность настолько серьезно превышает установленные правительством нормы по контролю высоты зданий в старом городе, что они не могут не портить облик и переулка Луданг и всего Сианя. Современные здания, располагающиеся в непосредственной близости от исторических районов, абсолютно не гармонируют с традиционными архитектурными стилями, характерными для древнего Китая. Вследствие этого город не может похвастаться целостным историческим центром.

##### **2. Качество жизни в традиционных поселениях.**

С течением времени плотность населения традиционных дворов в старом городе постепенно увеличивалась, что привело к уменьшению жилой площади на душу населения и постепенному усложнению функциональных структур. Кроме того, в центре Сианя достаточно серьезную проблему представляют собой трущобы, сооружаемые без каких-либо согласований, занимающие дороги общего пользования и открытые квартальные пространства, и, как следствие, перегружающие и без того плотную застройку.

Чрезмерная эксплуатация имеющейся городской инфраструктуры и общественных объектов привела к их неспособности удовлетворить жизненные потребности жителей квартала. Старение населения в жилых районах старого города ощущается особенно остро. С возрастом люди, проживающие в старом городе, становятся все более зависимыми от условий жизни и испытывают глубокую привязанность как к окружающей местности, так и к своим соседям. Именно эта привязанность к привычной территории заставляет большую часть коренного населения отказываться от того, чтобы променять устоявшийся быт на более

комфортный, но требующий переезда в другой район. Жильцы Луданг надеются, что им удастся сделать более уютными их нынешние дома, мечтают улучшить городскую инфраструктуру и продолжить жить там, где выросли. Поэтому реконструкция исторических районов старого города должна быть очень деликатной и проводиться с целью сохранения традиционных атрибутов жизни и городских функциональных требований. В противном случае нельзя будет добиться улучшения инфраструктуры района и расширения количества располагающихся в нем общественных объектов.

### 3. Площадь зеленых насаждений.

В старом городе из-за плотности застройки и узкого пространства улиц, озеленение в основном состоит из немногочисленных деревьев и небольших цветочных клумб. Количество имеющихся зеленых насаждений невелико, а растения, высаживаемые на цветочных клумбах однообразны и малопривлекательны.

## 5. Стратегии пространственных преобразований

Реконструкция переулка Луданг и прилегающего квартала должна быть основана на уважении к истории, защите общего стиля квартала, повышении его жизнеспособности и демонстрации преимуществ. Сохранность общего стиля может быть обеспечена за счет принятия дополнительных мер по консервации исторических построек подразделениями по защите культурных реликвий городского уровня. Таких как упоминавшийся ранее Двор семьи Яо.

Так как переулок Луданг является преимущественно жилой улицей, особенно важно улучшить условия жизни старожилов района и повысить его жизнеспособность путем увеличения площади зеленых насаждений и/или общественных пространств, предназначенных для проведения массовых мероприятий. Наконец, контроль за общим обликом квартала должен выражаться в реставрации фасадов и ремонте зданий, относящимся к разным историческим периодам, для достижения целостного и аутентичного вида. Согласно приведенному выше краткому описанию целей преобразования переулка Луданг, предлагаются следующие меры по его защите и преобразованию:

1. Городское подразделение по защите культурных реликвий должно ужесточить контроль за защитой Двора семьи Яо и обеспечить сохранность архитектурного комплекса и его внутреннего двора в неприкосновенности, поскольку это сооружение является важным с исторической точки зрения и наилучшим образом демонстрирует древнюю культуру района. На входе в комплекс должны быть установлены таблички с информацией об истории комплекса, которые послужат путеводителем для посетителей объекта, а также эффективным свидетельством его уникальности.

2. Участок перед домом № 25 в переулке Луданг и прилегающая к нему свалка находятся в плачевном состоянии, что наносит ущерб жителям района и влияет на общий облик старого города. Эти два участка следует объединить в единое пространство и превратить в небольшую благоустроенную площадь в центре микрорайона, чтобы его жители и случайные прохожие могли собираться на ней, общаться и отдыхать.

3. Улучшить общий стиль фасадов зданий и озеленить стены внутри жилой зоны, чтобы создать богатый квартальный ландшафт.

4. Визуально расширить пространство района. Узкие улочки переулка Луданг с шестиэтажными жилыми районами по обеим сторонам и неравномерное озеленение делают перспективу Луданг узкой и непроницаемой. По этой причине следует контролировать высоту зданий вдоль улицы и не высаживать высокие деревья в центре небольшой площади

обновленного микрорайона, чтобы открыть лучший обзор с любой точки переулка и создать видимость более открытого пространства.

5. Сохраняя традиционную жилую функцию квартала, можно развивать местные торговые площади и туризм вокруг Двора семьи Яо, с тем чтобы улучшить смешанное функциональное землепользование Луданг.

### Заключение

Исторические районы словно вбирают в себя жизнь горожан. Поэтому переулок Луданг, как жилой район, особенно значим для каждого из тех, кто там поселился. В отличие от сохранения объектов культурного наследия при реконструкции исторических районов должны учитываться потребности и защищаться интересы проживающих в них людей. При сохранении и реконструкции переулка Луданг необходимо согласовывать будущее развитие квартала с видением жителей. Это поможет оживить квартал, возродить его особый характер и идентичность, а также создать комфортную и современную среду обитания.

Существующие исторические районы ранее были реконструированы без учета потребностей и предпочтений местного населения. В свое время правительство, как правило, уделяло внимание общему облику квартала и единству фасадов, полностью игнорируя вопросы, касающиеся интересов жителей. Как следствие, преобразование среды микрорайона не смогло удовлетворить жителей, восстановление былой жизненной силы и гармонии между микрорайонами не было достигнуто, а жители не стремились к тому, чтобы благоустроить свой двор или переулок. Поэтому для Китая важно перенимать опыт европейских стран, которые уважают восприятие жителей старого города при его сохранении и дают им право на выражение мнения о том, как нужно преобразовывать его в соответствии с нуждами населения, стимулировать жизнеспособность квартала, сохранять традиционный образ жизни, а также раскрывать присущее лишь ему очарование.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Tiesdell S., Heath T., Ос Т. Revitalising historic urban quarters. — 1<sup>st</sup> Edition. — London: Routledge, 1996. — 208 p.
2. Цзинь Х. Дилемма сохранения, вызванная определением понятия «историко-культурный район» // Знаменитые города Китая. — Пекин, 2012. — С. 47–62.
3. Ю Ч. Исследовательский анализ плана реконструкции исторических районов // Инжиниринг стоимости. — 2012. — № 14. — С. 19–27.
4. Frediani A., Gomez-Moriana R. Organic urbanism via collective site appropriation // Journal of architectural education. — 2018. — Vol. 72. — Issue 1. — pp. 91–98.
5. У Ц. Исследование древнего городского пространства в Сучжоу на основе перспективы «культурных генов». — Издательство Нанкинского университета, 2013. — 317 с.
6. Ван П. Сохранение и развитие традиционных древних городов на основе концепции имплантации генов: пример планирования и сохранения древнего города Шан Яо в Хуайнэне // Городские проблемы. — 2017. — № 3. — С. 43–48.

7. Yang Z. Destructive reconstruction in China: interpreting authenticity in the Shuidong. Reconstruction project, Huizhou, Guangdong Province // Built Heritage. — 2021. — № 5(15). URL: <https://doi.org/10.1186/s43238-021-00033-x> (дата обращения: 28.09.2022).
8. Zhu G. China's architectural heritage conservation movement // Frontiers of Architectural Research. — 2012. — Vol. 1. — Issue 1. — pp. 10–22.
9. Xie S., Gu K., Zhang X. Urban conservation in China in an international context: Retrospect and prospects // Habitat International. — 2020. — Vol. 95. URL: <https://doi.org/10.1016/j.habitatint.2019.102098> (дата обращения: 04.10.2022).



**Li Junhong**

Saint Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering, Saint Petersburg, Russia  
E-mail: li.junhong@yandex.ru; 184074980@qq.com

## **Protection and modernization of historical areas in the ancient cities of China (Ludang lane in the city of Xi'an)**

**Abstract.** The history and culture of the city can be traced by visiting old houses in historical areas. Old houses look like dots scattered through the streets and alleys of an ancient city, and historical quarters are lines connecting old houses that create a unique charm of the ancient city. The preservation of historical areas and ancient buildings is of great importance for the overall city's appearance and plays a vital role in its historical and cultural continuation. In the old Xi'an, ancient streets and alleys keep memories of different periods of life. Of course, any city is constantly developing, moving towards modernity. Xi'an is no exception. Its centuries-old history is impressive, but the future is changing its appearance more and more noticeably. It is in Xi'an that there is a small Ludang Lane located inside the historical center which connects the South Gate Gate and the Siyue Temple. This article is devoted to the study of the current state of this lane from the point of view of urban planning, as well as a description of the possibilities for its reconstruction.

**Keywords:** lane; historic district; reconstruction; local people; modernization; conservation; protection of ancient cities